

GLI ALTRI

CON
FRANCESCA RIZZI, DANIO BELLONI, PAOLO ASCAGNI

TESTI
PAOLO ASCAGNI

REGIA E DRAMMATURGIA
FRANCESCA RIZZI, DANIO BELLONI



Gli altri
LOS OTROS

Tema, coreografías, textos y dirección
FRANCESCA RIZZI

Textos y dramaturgia
PAOLO ASCAGNI

Luces, gráficos y vídeo
DANIO BELLONI

Intérpretes
FRANCESCA RIZZI
DANIO BELLONI
PAOLO ASCAGNI

Producción
QU.EM. QUINTELEMENTO - Cremona - Italia

© Gli altri / Los otros
Copyright Paolo Ascagni, Francesca Rizzi, Danio Belloni

Descripción

La trama tiene como referencia el trágico contexto histórico de la *Shoah*, pero es un punto de partida para reflexionar sobre la persistente vitalidad, por desgracia, de las ideologías de tipo nazi y, más en general, de los prejuicios racistas y xenófobos y de las múltiples formas de intolerancia y violencia. La trama se desarrolla a partir de la historia ejemplar de un hombre y una mujer que, de la noche a la mañana, se ven arrojados repentinamente a un torbellino de locura y persecución, por el solo hecho de ser tildados de 'otros'; ellos no tienen ninguna culpa, no han cometido ningún crimen, pero alguien ha decidido que no son dignos de poder vivir sus vidas libremente porque son 'diferentes' de los estándares de la casta dominante.

Los dos protagonistas se debaten continuamente entre el arrepentimiento de la vida perdida y la trágica realidad del presente, en una agotadora alternancia de resignación y rebeldía: es como si estuvieran atrapados en una burbuja *atemporal*, donde la visión de las cosas está distorsionada, inexplicable, deformada, en una zona fronteriza entre lo real y lo surreal.

Características

La acción dramática se confía a una modalidad casi exclusivamente gestual, elección que no sólo es artística, sino que también pretende amplificar la sensación de opresión y desorientación de los dos protagonistas. En este sentido, la parte del vídeo sirve también para subrayar la ambigüedad de la percepción real de los acontecimientos; una fractura, sin embargo, que no nos aleja de la imprevisibilidad inexorable de nuestro Destino común que, despiadado e indiferente, juega al azar con la vida y la muerte, como una especie de deidad arrogante y malvada. Y esta *relación* amplía el campo a la reflexión sobre *nuestros* comportamientos en general, incluso en las (aparentes) pequeñas cosas cotidianas, cuando a menudo *jugamos* con los sentimientos, aspiraciones y sensibilidades de los demás.

Esta obra, en un sentido estrictamente técnico, es un intento de conciliar diferentes perspectivas y posibilidades artísticas, actuando en una 'zona fronteriza' donde el teatro es siempre el punto de apoyo, pero conecta con el mundo de la imagen y la música. Este *movimiento interdisciplinar*, sin embargo, nunca es un fin en sí mismo, ni está al servicio de efímeros 'trucos' espectaculares, sino que pretende combinar la tradición teatral con modernas herramientas tecnológicas, en nombre de la investigación y la experimentación constantes.

■ 1. PROLOGO

NOI siamo noi. NOI siamo il potere. E il potere non è mai un mezzo, è sempre un fine. NOI vogliamo il potere per il potere: il potere di decidere, il potere di agire, il potere di imporre la nostra volontà, che è la volontà di tutti NOI.

Non ci sono altre finalità nella conquista e nel consolidamento del potere. NOI abbiamo costruito un sistema che vuole e deve essere eterno: l'eternità non è di Dio, l'eternità è del potere, il nostro potere. NOI non abbiamo nessuna intenzione di abbandonare il potere che abbiamo conquistato, né di dividerlo con altri. NOI decidiamo solo per NOI, su qualunque cosa, senza eccezioni e senza tralasciare neppure un briciolo del nostro spazio vitale: che è tutto e solo nostro.

NOI abbiamo realizzato la perfetta congiunzione dello spazio e del tempo: il nostro potere è illimitato ed eterno. Non c'è null'altro al di fuori di NOI e del nostro potere. Ogni cosa è in NOI e NOI siamo ogni cosa. Siamo NOI a decidere il senso e lo scopo di tutto, nulla escluso.

Anche le parole hanno il significato che NOI decidiamo che debbano avere. Le parole sono un mero soffio delle labbra. E' inutile parlare di democrazia, dittatura, libertà schiavitù, guerra, pace, ragione, torto, onestà, disonestà, obbedienza, ribellione. NOI possiamo utilizzare tutte queste parole come meglio crediamo, perchè solo NOI decidiamo come riscrivere il vocabolario della vita e della morte. NOI siamo il potere in tutto.

L'individuo ha un senso solo se fa parte di NOI. I suoi diritti esistono solo in NOI; e siamo NOI ad imporre i doveri. L'individuo è una metafora, un'illusione, un abbaglio della mente. Più l'individuo cerca di essere individuo, più si isola per sfuggire a NOI, più diventa parte di NOI... per il suo bene. Anche questa è la forza indistruttibile di NOI.

NOI amiamo solo NOI stessi. E perciò NOI odiamo tutto ciò che non fa parte di NOI. Non c'è spazio, non c'è tempo per gli *altri*. Gli *altri* sono nulla, rispetto a NOI. Gli *altri* non hanno alcun diritto di esistere; e quindi non esistono, perchè solo NOI abbiamo diritto di vivere. Questa orrenda parola - gli *altri* - è solo un inesistente vocabolo, un marchio d'infamia per chi crede di non essere NOI. Gli *altri* sono un filo di fumo che vola via come un soffio nel nulla. Ecco perchè ognuno, amando solo sé stesso, sarà sempre parte di NOI e mai degli *altri*.

■ 1. PRÓLOGO

NOSOTROS somos nosotros. NOSOTROS somos el poder. Y el poder nunca es un medio, siempre es un fin. NOSOTROS queremos el poder por el poder: el poder de decidir, el poder de actuar, el poder de imponer nuestra voluntad, que es la voluntad de todos NOSOTROS.

No hay otros fines en la conquista y consolidación del poder. NOSOTROS hemos construido un sistema que quiere y debe ser eterno: la eternidad no es de Dios, la eternidad es del poder, nuestro poder. NOSOTROS no tenemos intención de renunciar al poder que hemos ganado, ni de compartirlo con otros. NOSOTROS decidimos solo para NOSOTROS, sobre cualquier cosa, sin excepción y sin descuidar ni una pizca de nuestro espacio vital: que es todo y solo nuestro.

NOSOTROS hemos logrado la perfecta conjunción de espacio y tiempo: nuestro poder es ilimitado y eterno. No hay nada más allá fuera de NOSOTROS y nuestro poder. Todo está en NOSOTROS y NOSOTROS somos todo. Somos NOSOTROS los que decidimos el significado y el propósito de todo, sin excepción.

Incluso las palabras tienen el significado que NOSOTROS decidimos que deben tener. Las palabras son un mero aliento de los labios. libertad, esclavitud, guerra, paz, bien, mal, honestidad, deshonestidad, obediencia, rebeldía. NOSOTROS podemos usar todas estas palabras como mejor nos parezca, porque solo NOSOTROS decidimos cómo reescribir el vocabulario de la vida y la muerte. NOSOTROS somos el poder en todo.

El individuo tiene sentido sólo si es parte de NOSOTROS. Sus derechos existen solo en NOSOTROS; y somos NOSOTROS quienes imponemos los deberes. El individuo es una metáfora, una ilusión, un error de la mente. Cuanto más trata el individuo de ser individuo, más se aísla para escapar de NOSOTROS, más se convierte en parte de NOSOTROS... por su propio bien. Esta también es la fuerza indestructible de NOSOTROS.

NOSOTROS sólo nos amamos a NOSOTROS mismos. Y por lo tanto NOSOTROS odiamos todo lo que no es parte de NOSOTROS. No hay espacio, no hay tiempo para los *otros*. Los *otros* no son nada comparados con NOSOTROS. Los *otros* no tienen derecho a existir; y por lo tanto no existen, porque solo NOSOTROS tenemos derecho a vivir. Esta horrible palabra - los *otros* - es solo un vocablo inexistente, un estigma para aquellos que no creen ser NOSOTROS. Los *otros* son una voluta de humo que vuela como un aliento hacia la nada. Por eso cada uno, amándose sólo a sí mismo, será siempre parte de NOSOTROS y nunca de los *otros*.

■ 2. *NASCITA*

Donna - Questa è una follia... Ho paura... Ho paura!

Uomo - Chi sei? Che fai qui?

Donna - Sono colpevole, come te!

Uomo - Colpevole? Di cosa? Io non sono colpevole di nulla!

Donna - Invece sì, sei colpevole di non essere come loro.

Uomo - Ma io non voglio essere come loro.

Donna - Ecco perché sei colpevole... colpevole come me. Io sono colpevole.... io sono colpevole... io sono colpevole...

Uomo - Basta! smettila! Io non capisco. Cosa stai dicendo?

Donna - Non ricordi? Tutto si ripete... sempre...

Uomo - Io... non ricordo! Cosa dovrei ricordare? Ma io sono qui per... Non so nemmeno perché sono qui...

■ 3. *SHOAH*

[Voce] - Lasciate i vostri bagagli sul marciapiede. Contrassegnateli chiaramente. Scrivete prima il vostro nome e poi il cognome. Non portate i vostri bagagli con voi. Vi seguiranno in un secondo tempo. Lasciate i bagagli sul marciapiede. Contrassegnateli...

Uomo - Non puoi ricordare perché nessuno ti ha mai insegnato a ricordare, nessuno ti ha mai spiegato. Tu conosci una storia che non c'è mai stata, una storia che non esiste, una storia inventata... Ricordare... Tutti abbiamo il dovere di ricordare. Ricordare, per non negare; ricordare, perché la storia insegna; ricordare, perché uomini, donne e bambini senza colpa sono stati torturati e portati alla morte. Uomini, donne, bambini.

Donna - Colpevole... colpevole perché non sono come loro... colpevoli perché siamo ebrei... colpevoli... colpevoli!

■ 2. NACIMIENTO

Mujer - Esto es una locura... Tengo miedo... ¡Tengo miedo!

Hombre - ¿Quién eres? ¿Qué estás haciendo aquí?

Mujer - ¡Soy culpable, como tú!

Hombre - ¿Culpable? ¿De qué? ¡Yo no soy culpable de nada!

Mujer - Pero sí, eres culpable de no ser como ellos.

Hombre - Pero yo no quiero ser como ellos.

Mujer - Por eso eres culpable... culpable como yo. Soy culpable... Soy culpable... Soy culpable...

Hombre - ¡Basta! ¡Para! No entiendo. ¿Qué estas diciendo?

Mujer - ¿No te acuerdas? Todo se repite... siempre...

Hombre - ¡Yo... no me acuerdo! ¿Qué debo recordar? Pero estoy aquí para... Ni siquiera sé por qué estoy aquí...

■ 3. SHOÁ

[Voz] - Dejáis su equipaje en la acera. Márquelo claramente. Escribís primero el nombre y luego el apellido. No lleváis su equipaje con usted. Os seguirán en una fecha posterior. Dejáis su equipaje en la acera. Márquelo...

Hombre - No puedes recordar porque nunca nadie te ha enseñado a recordar, nadie te lo ha explicado nunca. Conoces una historia que nunca existió, una historia que no existe, una historia inventada... Recuerda... Todos tenemos el deber de recordar. Recordar para no negar; recordar, porque la historia enseña; recordar, por qué hombres, mujeres y niños inocentes fueron torturados y llevados a la muerte. Hombres, mujeres, niños.

Mujer - Culpable... culpable porque no soy como ellos... culpables porque somos judíos... culpables... ¡culpables!

■ 4. IO VIVO

Donna e Uomo - Io vivo, tu vivi, egli vive... noi viviamo... e gli altri?

Uomo - Qual è il tuo sogno?

Donna - Io vorrei essere bella... vorrei fare la ballerina. Gli altri no, loro vorrebbero che io diventassi avvocato e che mi facessi una famiglia, con tanti bambini. E tu, cosa sogni?

Uomo - Io vorrei essere famoso, vorrei vivere per conto mio e viaggiare per tutto il mondo. Gli altri no: loro si arrabbiano con me e mi ripetono che devo mettere la testa a posto e diventare un uomo responsabile... un padre di famiglia.

Donna - Non possiamo deluderli...

Uomo - No, non voglio, non voglio! Non posso! ... Che fine faranno i nostri sogni?

Donna - Tu lo sai che fine fanno i sognatori?... Noi non possiamo deluderli.

Uomo - Non posso! Non voglio! [..]

Non possiamo deluderli, non possiamo. Colpevole, perché non sono come loro. Colpevole, perché sono un sognatore. Colpevole!

■ 5. ASPETTATIVE

Donna - Cosa cerchi?

Uomo - Li vedi, là fuori, i cani da guardia che custodiscono il giardino dei potenti?

Donna - Smettila, mi fai pensare....e io non voglio pensare.

Uomo - Gli altri trasformano le cose.

Donna - Questa è la vita... e non c'è bisogno di mettere tutto in discussione, così tanto. Ah! Ma qual'era la domanda?

Uomo - Gli altri trasformano le cose. Questa è la vita, non c'è altro.... Colpevole... colpevole perché non sono come loro... Colpevoli perché ci siamo adeguati... colpevoli... colpevoli!

■ 4. YO VIVO

Mujer y Hombre - Yo vivo, tu vives, el vive... nosotros vivimos... ¿y los otros?

Hombre - ¿Cuál es tu sueño?

Mujer - Me gustaría ser hermosa... me gustaría ser bailarina. Los otros no, ellos quieren que yo sea abogada y que me haga una familia, con muchos niños. Y tú, ¿qué sueñas?

Hombre - Me gustaría ser famoso, vivir por mi cuenta y viajar por todo el mundo. Los otros no: ellos se enojan conmigo y me dicen que tengo que poner mi cabeza en orden y convertirme en un hombre responsable... un padre de familia.

Mujer - No podemos decepcionarlos...

Hombre - No, no quiero! No puedo! ... ¿Qué pasará con nuestros sueños?

Mujer - ¿Sabes qué pasa con los soñadores?... No podemos decepcionarlos.

Hombre - ¡No puedo! ¡No quiero! [..]

No podemos decepcionarlos, no podemos. Culpable, porque no son como ellos. Culpable, porque soy un soñador. ¡Culpable!

■ 5. EXPECTATIVAS

Mujer - ¿Qué buscas?

Hombre - ¿Los ves, ahí fuera, los perros guardianes que protegen el jardín de los poderosos?

Mujer - Basta, me haces pensar... y no quiero pensar.

Hombre - Los otros transforman las cosas.

Mujer - Así es la vida... y no hay necesidad de cuestionar todo todo, tanto. ¡Ah! Pero cual era la pregunta?

Hombre - Los otros transforman las cosas. Así es la vida, no hay nada más.... Culpable... culpable porque no soy como ellos... Culpables porque nos hemos adaptado... culpables... ¡culpables!

■ 6. LA CRISI

Donna - Colpevole... Colpevole perché sono una donna... colpevole. Colpevole, perché sono una donna... colpevole, colpevole!

■ 7. LA STORIA SI RIPETE

Donna e Uomo - Colpevoli... colpevoli perché non siamo come loro... Colpevoli perché noi siamo diversi... perché siamo poveri... perché siamo stranieri... perché siamo emarginati... colpevoli... colpevoli!

■ 8. ARRENDERSI?

Uomo - E' finita. Non possiamo fare niente. Torniamo sempre al punto di partenza.

Donna - No! Dobbiamo andare... dobbiamo lottare...

Uomo - Smettila!

Donna - L'unico presente è il passato... Dobbiamo lottare per i nostri diritti, dobbiamo continuare... Se accetti le regole e resti qui, resterai bloccato!

Uomo - Non vedi che non c'è nessuno? Dove sono tutti? Nessuno vuole più lottare per gli altri! E' la storia che si ripete, e non impariamo mai. Torniamo sempre al punto di partenza. E ripetiamo la storia, come chi non ha detto niente...

■ 6. LA CRISIS

Mujer - Culpable... Culpable porque soy mujer... culpable. Culpable, porque soy mujer... ¡culpable, culpable!

■ 7. LA HISTORIA SE REPITE

Mujer y Hombre - Culpables... culpables porque no somos como ellos... Culpables porque somos diferentes... porque somos pobres... porque somos extranjeros... porque somos marginados... culpables... ¡culpables!

■ 8. ¿RENDIRSE?

Hombre - Se acabó. No podemos hacer nada. Volvemos siempre al punto de partida.

Mujer - ¡No! Tenemos que avanzar... tenemos que luchar...

Hombre - ¡Basta!

Mujer - El único presente es el pasado... Tenemos que luchar por nuestros derechos, tenemos que continuar... ¡Si aceptas las reglas y te quedas aquí, te quedarás atrapado!

Hombre - ¿No ves que no hay nadie? ¿Dónde están todos? ¡Ya nadie quiere luchar por los demás! La historia se repite, y nunca aprendemos. Siempre volvemos al punto de partida. Y repetimos la historia, como alguien que no dijo nada...

■ 9. EPILOGO

NOI non avevamo un sogno; NOI abbiamo sempre avuto un fine, il potere. Nel corso della storia, siamo stati accusati di aver abusato di tanti mezzi utili allo scopo: la paura, la fame, il denaro, la religione, gli stati, la scienza, la tecnologia... Parole, inutili parole! L'unica vera essenza del potere è il potere stesso, cioè NOI.

Oggi NOI siamo totalmente la vita quotidiana di tutti NOI. Non c'è più alcuno spazio per il dissenso, per il cambiamento, per la cosiddetta rivoluzione. Tutto è in NOI, tutti sono in NOI.

Una volta c'erano anche gli *altri*, dovevamo perseguitarli, nei casi estremi dovevamo ucciderli. Ma oggi non esistono più, perchè, per il bene di tutti, li abbiamo esautorati anche solo come semplice pensiero. Abbiamo evaporato la loro forma fisica e la loro entità spirituale. Prima abbiamo espulso da NOI chiunque fosse materialmente *altro*; poi abbiamo cancellato da NOI anche l'essenza astratta degli *altri*. Ieri gli *altri* non si potevano guardare; oggi non li si possono neppure pensare.

NOI abbiamo raggiunto l'ideale assoluto di miliardi di esseri umani, desiderato e mai ottenuto in milioni di anni. NOI siamo il dio di noi stessi. Non abbiamo più la necessità di gridare "*lunga vita a NOI!*"... perchè la vita siamo NOI... la vita eterna siamo NOI... ed in NOI c'è il potere della morte, per tutto ciò che non è NOI. «Mors tua, vita nostra»!

Donna - Hai visto anche tu?

Uomo - Sì... hai ragione, non è finita. Non dobbiamo smettere di lottare.

Donna - Non dobbiamo diventare tutti uguali... anche se significa ricominciare tutto da capo.

Uomo - Gli altri ci saranno sempre. Lasciamoli guardare, e andiamo avanti.

Uomo e Donna - Resistere!

■ 9. EPÍLOGO

NOSOTROS no tuvimos un sueño; NOSOTROS siempre hemos tenido un fin, el poder. A lo largo de la historia se nos ha acusado de haber abusado de muchos medios útiles para el propósito: el miedo, el hambre, el dinero, la religión, los estados, la ciencia, la tecnología... ¡Palabras, palabras inútiles! La única esencia verdadera del poder es el poder mismo, es decir, NOSOTROS.

Hoy NOSOTROS somos totalmente la vida diaria de todos NOSOTROS. Ya no hay lugar para la disidencia, para el cambio, para la llamada revolución. Todo está en NOSOTROS, todos están en NOSOTROS.

Una vez que también hubo *otros*, en casos extremos teníamos que matarlos. Pero hoy ya no existen, porque, por el bien de todos, los hemos descartado incluso como un simple pensamiento. Hemos evaporado su forma física y su entidad espiritual. Primero expulsábamos de NOSOTROS a quien fuera materialmente *otro*; después también eliminamos de NOSOTROS la esencia abstracta de los *otros*. Ayer los *otros* no podían ser vistos; hoy ni siquiera se puede pensar en ellos.

NOSOTROS hemos logrado el ideal absoluto de miles de millones de seres humanos, deseado y nunca logrado en millones de años. NOSOTROS somos el dios de nosotros mismos. Ya no necesitamos gritar "*¡Larga vida a NOSOTROS!*"... porque la vida somos NOSOTROS... la vida eterna somos NOSOTROS... y en NOSOTROS está el poder de la muerte, para todo lo que no es NOSOTROS. ¡«Mors tua, vita nostra»!

Mujer - ¿Tú también lo has visto?

Hombre - Sí... tienes razón, no ha terminado. No debemos dejar de luchar.

Mujer - No debemos volvernos todos iguales... aunque eso signifique empezar de nuevo.

Hombre - Los *otros* siempre estarán ahí. Dejémoslos mirar y avancemos.

Hombre y Mujer - ¡Resistir!

